

طيور جامعات قسنطينة

LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE



+ ملحق لبعض الأزهار
Annexe de quelques fleurs

سعد فراح
SAAD FERAH

LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE طيور جامعات قسنطينة

SAAD FERAH سعد فراح

SAAD FERAH سعد فراح

طيور جامعات قسنطينة LES OISEAUX DES UNIVERSITÉS DE CONSTANTINE

BIRDS OF THE UNIVERSITIES OF CONSTANTINE



هذا الكتاب هو دليل طيور يحتوي على أكثر من 60 رسما أصليا، معبرا عن 32 نوعا من الطيور التي تم توثيقها في مساحات جامعات ولاية قسنطينة. بالإضافة إلى 11 نوعا من النباتات ذات الأزهار، كلها موضحة برسومات ملونة و مفصلة.

Cet ouvrage est un guide ornithologique de vulgarisation, contenant plus de 60 illustrations et croquis originaux, traitant 32 espèces d'oiseaux observées dans les espaces des universités de la wilaya de Constantine. En plus de 11 espèces de plantes à fleurs, toutes présentées par des dessins détaillés et en couleurs.



ISBN 978-91-89288-14-0



دار نشر رقة الفنون العربي
Stachoul



Écrit et illustré par :

Saad FERAH

تأليف و رسم :

سعد فراح



طيور جامعات قسنطينة

Les Oiseaux des universités de
Constantine

Birds of the universities
of Constantine

العنوان: مطبوع جامعة المستنصرية

المؤلف: سعد فراح

رسم وتصميم: سعد فراح

الطبعة الأولى: 2021

ISBN 978-91-89288-14-0

الإيداع القانوني لدى المكتبة الملكية السويدية: 2021-01-15 16-06

الناشر: راقصة الكتاب العربي- ستوكهولم

السويد، فامستراء جوتلاند

هاتف: 0046790185518

البريد الإلكتروني:

digitizethearabicbook@hotmail.com

جميع الحقوق محفوظة لدى دار نشر راقصة الكتاب العربي- ستوكهولم، لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو أي جزء منه، أو تقليده، أو تخزينه في نطاق إستعانة المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن مسبق من الناشر.

إن جميع الآراء الواردة في هذا الكتاب تعبر عن رأي الناشر ولا تعبر بالضرورة عن رأي الناشر. والمؤلف هو المسؤول عن المحتوى.



À mon ami Ammar Bramki,
qui m'a accompagné dans la Faculté Centrale durant cette
expérience, sans pour autant partager la passion.

و أهدي النسخة العربية إلى أخواني زكرياء و ربيعة،
فقد ذكراني بضرورة الكتابة باللغة العربية، و قد كنت سأنشر هذا
الكتاب بالفرنسية فقط.



Introduction.....	5مقدمة
Les universités.....	21الجامعات
La terminologie de ce guide.....	28مصطلحات هذا الدليل
Parties du corps.....	33أجزاء الجسم
Liste des espèces.....	34قائمة الأنواع
Annexe des fleurs.....	94ملحق الزهار
Bibliographie.....	107المصادر

Les oiseaux sont parmi les créatures les plus passionnantes à observer, de part leur beauté, leur diversité et cette magique capacité à voler... Mais aussi de part leur disponibilité et la facilité de les trouver. Et même s'ils ne se révèlent pas à l'œil, ils le feront par les sons qu'ils émettent depuis leurs cachettes.

Au départ, je comptais le nombre d'espèces que je croisais (que j'entendais) pendant que j'étais à l'université. Pendant que je passais un temps libre dans un jardin, ou que je me

إن الطيور من أكثر المخلوقات التي تثير شغف مراقبتها، وذلك لجمالها و تنوعها و هذه القدرة المصيرية على الطيران، ولكن أيضا لتوفرها وسهولة العثور عليها. و إن لم تتمكن من رؤيتها، فإنها ستخبرنا عن وجودها عبر الأصوات التي ترسلها من مخابها.

في البدء كنت أعدد الأنواع التي أقابلها (أو بالأحرى أسمعها) بينما أنا في الجامعة. أقضي وقت فراغ في حديقة أو أسير لوحية ما، أو حين دخولي إليها أو خروجي منها... كنت أسجل الأصوات و أدون وأرسم ما أراه و أجده متيرا للإهتمام. و من بعد قلت لنفسي لم لا أجمع هذه المعلومات و أقوم بنشر النتيجة (كنت أدرس بالكلية المركزية لجامعة الإخوة منتوري،

dirigeais vers quelque part, ou lorsque j'entrais ou je sortais du campus... j'enregistrais leurs sons et je notais et dessinais ce qui me paraissait intéressant comme observation. Et... après, je me suis dit : pourquoi pas publier le résultat de cette recherche... (j'étais étudiant à la Faculté Centrale de l'université des Frères Mentouri, dans le département de français). Un projet qui s'est élargi ensuite pour englober les autres universités de la wilaya. Des visites d'observation et de collecte d'informations étaient donc effectuées dans ces établissements, essentiellement dans la deuxième et la troisième

في قسم اللغة الفرنسية). و قد توسع المشروع ليمس باقي جامعات الولاية. فقامت بزيارات لجمع الملاحظات و المعلومات في هذه المؤسسات، و ذلك خصوصا في السنتين الثانية و الثالثة ليسانس، تقريبا بين 2014 و 2016.

و كما الأصوات الأشكال المتنوعة للعصافير من على قمم الأشجار، فإن الأرض من تحت تزخر هي أيضا بأنواع من الأشكال



سليمان دحل حرد محمد علوم لتربية

Une tortue dans l'institut DNATAA.

Tartudo goniae, 11/05/2016.

année de ma licence, environ entre 2014 et 2016.

Et comme les chants et les différentes formes d'oiseaux sur les cîmes des arbres, la terre en dessous regorge elle aussi d'une variété de couleurs et de formes, non moins attirantes ou intéressantes à étudier.

Pourquoi ne pas donc prêter attention à ce petit monde des fleurs (ou de plantes, pour être plus correcte) ? L'Iris des jardins (*Iris germanica*), plutôt ornemental ; la Bourrache (*Borago officinalis*) et son intéressante physionomie... Le regard se portera automatiquement vers les papillons qui se posent sur ces

و الألوان التي لا تقل جاذبية و أهمية لدراستها.

فلماذا إذن لا أغير الاهتمام لعالم الزهور الصغير هذا (أو بالأحرى النباتات) ؟ الموسمن (*Iris germanica*) الذي لا ترى منه عموما إلا الأوراق، لسان الثور (*Borago officinalis*) و مظهره المثير للاهتمام... و يقع النظر بعدها تلقائيا على الفراشات التي تحط فوق هذه الأزهار. أبو دقيق (*Pieris rapae*) الذي نراه في كل مكان، و المذناب (*Ipheclides*) (*podalirius*) الساحر، و فكرت في التحدث أيضا عن الأشجار، عن الأنواع الأصلية و تلك التي تم إدخالها للبلاد، عن الأوكالبتوس (*eucalyptus*) و الدردار (*Fraxinus angustifolia*)... ولكن ما قد مر الوقت، و لم أعد أصلا أرتاد هذه الجامعة، و المشروع لم يرى النور بعد. و هاهي الزهور التي

fleurs. La familière Piéride de la rave (*Pieris rapae*) et le féérique Flambeé (*Iphiclides podalirius*). J'allais aussi inclure les arbres, et parler des espèces introduites et autochtones, de l'Eucalyptus et du Frêne oxyphille (*Fraxinus angustifolia*)... Mais voilà maintenant que le temps s'est écoulé, et que je ne fréquente plus cette université, sans pour autant que ce projet ne voit le jour. Les fleurs que j'ai photographiées sont restées, dans la plupart, sans identification ; les notes prises sur le terrain sont encore emprisonnées dans les carnets ; et les illustrations coloriées, rangées sous un tas

صورتها بقيت في الغالب بلا أسماء، و هاهي الملاحظات المبدائية لا تزال حبيسة الكناش، و الرسومات الملونة مكدسة تحت أوراق أخرى، تخشى أن يصبر لونها و هي لم تؤدي دورها بعد... فرجعت إلى العمل على الكتاب، مكتفيا في ذلك على الطيور فقط، فالأفضل التركيز على هدف واضح و ممكن الإنجاز، على زيادة التأجيل و قد لا تتوفر فرصة أخرى، و أيضا حتى لا تذهب سدى تلك الأوقات التي كنت أجلس فيها أمام زهرة أرسسها، أو أقف معذفا نعه أغصان شجرة أراقب طائرا، و التي ربما ظنني الآخرون فيها مجتونا، و صراحة فإن هذا المشروع لم يغادر فكري، كمهمة غير مكتملة وحب علي إنجازها مهما كان. و منه فقد أكملت الأنواع غير المرسومة برسومات بالقلم (بلا ألوان)، و

d'autres papiers, aspirent à être utiles à quelque chose avant de jaunir. J'ai repris donc le travail, en me contentant des oiseaux. Un but précis et faisable. Mieux que de l'attarder encore à je ne sais quelle autre occasion. Et aussi, pour que ces efforts et ces moments où je m'assois dans un jardin pour dessiner une fleur, ou lorsque je fixais les branches d'un arbre pour observer un oiseau, et où on me prenait peut-être pour un fou, ne soient pas sacrifiés en vain. J'avoue aussi que le projet me hantait, comme une tâche inachevée qu'il me fallait accomplir, coûte que coûte. J'ai alors réalisé les

أظفت لوحات الأزهار المكتملة على شكل ملحق في نهاية الكتاب.

قائمة الأنواع الموجودة في هذا الكتاب لا تدعي شموليتها لكل الطيور التي يمكن أن تتواجد بهذه الجامعات. وإنما هي الأنواع التي عثرت عليها خلال فترة دراستي. من الممكن أن تبجا (*Otus scops*) متخفيا كان نائما بصمت على غصن ولم أنفطن له، أو أن نوعا آخر سيمر منها وتكتشفونه أنتم، أو آخر استقر بها بعد مفادرتي. رغم هذا فالراجح أن هذه القائمة تحتوي على الغالبية العظمى مما قد تجدونه في جامعات الولاية. و هي على كل حال أنواع شائعة نجدها عموما في أي مكان. ما يعيش من أنواع في الجامعات نجده كذلك في أماكن أخرى. فالمحيط الجامعي ليس خاصا في تركيبه، فهو مكون من حدائق و بنايات عمرانية. و منه فإنكم قد

illustrations qui manquent au crayon (sans couleurs), et j'annexe les quelques planches faites des fleurs à la fin du livre

La liste des espèces présentée dans ce travail ne prétend pas l'exhaustivité. Il s'agit de celles que j'ai observées pendant la période de mes études. Il se peut que j'aie raté l'observation d'un H. bou petit-duc (*Otus scops*) discret qui dormait silencieusement sur une branche, ou un oiseau passager que vous avez peut-être découvert ou un autre qui se sera installé après mon départ. Toutefois, cette liste représente probablement la quasi-

majorité de ce que j'ai vu. Je ne pourrai pas vous donner une liste exhaustive de tous les oiseaux que j'ai vus, mais je vous en donne une liste qui sera probablement la quasi-

la liste des espèces que j'ai observées pendant la période de mes études. Il se peut que j'aie raté l'observation d'un H. bou petit-duc (*Otus scops*) discret qui dormait silencieusement sur une branche, ou un oiseau passager que vous avez peut-être découvert ou un autre qui se sera installé après mon départ. Toutefois, cette liste représente probablement la quasi-

la liste des espèces que j'ai observées pendant la période de mes études. Il se peut que j'aie raté l'observation d'un H. bou petit-duc (*Otus scops*) discret qui dormait silencieusement sur une branche, ou un oiseau passager que vous avez peut-être découvert ou un autre qui se sera installé après mon départ. Toutefois, cette liste représente probablement la quasi-

la liste des espèces que j'ai observées pendant la période de mes études. Il se peut que j'aie raté l'observation d'un H. bou petit-duc (*Otus scops*) discret qui dormait silencieusement sur une branche, ou un oiseau passager que vous avez peut-être découvert ou un autre qui se sera installé après mon départ. Toutefois, cette liste représente probablement la quasi-

tota té de ce qu'on pourrait croiser dans les universités de la wilaya. Et ce sont généralement les espèces communes qu'on a l'habitude de voir un peu partout. Ce qui existe dans ces sites universitaires est automatiquement présent ailleurs. Le site universitaire n'est pas spécifique il s'agit de jardins et de constructions architecturales. De ce fait, vous pouvez trouver certains de ces oiseaux en marchant dans les rues ou dans un jardin de votre ville, ou en vous promenant dans une forêt...

Les espèces sont organisées suivant la ressemblance entre elles,

الطيور. IOC بين قوسين اسم الصنف (أو الصرب) الذي يعيش في منطقة (بين قوسين لكي يركز القرى على اسم النوع، أما هو فمضاف إلى شاء) مثلا *Coloeus monedula (citensis)* يعني أن الصنف الذي رأيتموه اسمه الكامل *Coelus monedula citensis* و لو أن بهم و الأسامي هو اسم النوع فقط *(Coelus monedula)*. و الأسماء العلمية تكون ولا من اسم الجنس و يكون حرفه لأول كبير (هذا *Coloeus*) و الأجناس مجموعات تضم عدة أنواع قريبة جد من بعضها تليه كلمة بعدد النوع واسم النوع هذا *Coelus monedula* ثم لكلمة النائية للصنف. و الأصناف هي مجموعات أفراد تنتمي ضمن النوع. و لكن هذه اختلافات طفيفة عن بعضها البعض. و لكل

selon leurs apparences ou leurs comportements (ce qui fait que les membres d'un même genre sont logiquement ensemble (ce qui fait aussi que le pauvre héron est resté seul en arrière, puisqu'il est unique

Venons à la nomenclature. Les noms arabes (ainsi que les termes techniques arabes) sont prisés essentiellement de la liste d'Abdul Rahman Al-Sirhan, traducteur du livre *Birds of the Middle East* (je suis revenu toutefois à d'autres sources, ou, dans quelques cas, j'ai apporté des modifications suivant le besoin.

Sous ces noms arabes on

منها نطاقها جغرافي مثلا لغرب الررع (*Coloeus monedula*) أرنهه أصناف

C. m. cirtensis صيف ينحصر وجوده على مدينة قسنطينة (*cirtensis* من سيرنا)

C. m. spermogus يعيش في شمال غرب الجزائر و المغرب و غرب و جنوب أوروبا *C. m. monedula* صيف اسكتلندي

C. m. soemmerringii - ينوجد من شرق أوروبا حتى جنوب سيبيريا و غرب الصين أم الأسماء الفرنسية (التي نقاب العربية) فهي نبي استعملت في النسخة الفرنسية من دليل الطيور (*The Guide ornitho*). و تحت الأسماء الفرنسية نجد لأسماء الانجليزية (أيض من قائمة IOC)

trouve les noms scientifiques, en latin et mis en italique, recopies de la liste du Congrès International d'Ornithologie. IOC Ce qui est entre parenthèses est le nom de la sous-espèce qui vit dans notre région entre parenthèses parce que c'est une information additionnelle, l'essentiel c'est le nom de l'espèce. Donc *Coloeus monedula cirtensis* veut dire que le nom complet de l'oiseau que vous avez vu est *Coloeus monedula cirtensis*. Les noms scientifiques se composent du nom du genre en premier lieu avec la lettre initiale en majuscule (ici *Coloeus*) Et les genres sont des groupes qui rassemblent

تحت كل هذا تم ذكر عائلة الطائر في جرتو (أو شمال غرب إفريقيا عموماً). ثم بعده بعض القياسات الأساسية الطول من عنقار حتى طرف الذنب، و الباع بالمسبة لتعبير الكبيره

حاولت ان اجد النصوص مختصرة، كي أجمع فيها أهم ما يجب ذكره و قد كان لهذا حتماً تأثير على جمال و تنظيم المقرب النصوص و ملاحظات الرسوم مكنته ببعضها البعض في وصف الطير و إذا لم تنم الإشارة إلى أي شيء ملاحظه به. الذكر (♂) و الأنثى (♀) هذا يعني أن نجسب من مشبهان تماماً ما ديف لإصدار الأثر في صفحه لرسم فهو من فقره "هل نعم؟" صفته عموماً إلى انمرغ

قد يلاحظ في هذه الصفحات تكرار التحدث بضمير "أنا" في

des espèces (sp.) très proches entre elles. Ce nom de genre est suivi d'un autre mot pour former le nom de l'espèce (l'espèce ici est *Coloeus monedura*). Et enfin si on veut détailler le troisième mot de la sous-espèce les sous-espèces (ssp.) sont des groupes d'individus appartenant à une même espèce, mais ayant de légères divergences entre elles, chacune dans son aire de répartition. Par exemple, le Choucas des tours (*Coloeus monedura*) comporte quatre sous-espèces

- *C. m. citrensis* : ssp. se limitant à Constantine (« citrensis » vient de Cirta, *C. m. spermologus* : ssp.

الواقع «ردب أن أكون عمود قدر المستطاع، في علاقة بسيطة مع القرى، بعيد عن المعقيدات الأكاديمية كما أن هذا يكتب بسيط خفيف، كما لو كان أحد يكتب ملاحظاته عن كماش

حصلت نشر هذا العمل لتوضع مجانا على الانترنت كي يصل بسهولة إلى الطلبة والمهتمين بهذا المجال عموما ولعله يقع بين يدي أحدهم (بالطبع من المقصود كلا الجسدين، الذكر والمؤنث)، مهما كان تخصصه، ها هو مثلي، شغوف كذلك بالطبيعة، فبرغمه في رحلة اكتشاف هذه المخلوقات المدهشة و ربما يقرر طلبة (أو غيرهم) القيام بشيء فصح، فيرسون مثلا باقي مكونات الطبيعة التي تعيش في محيطهم (جامعتهم أو مدينتهم أو بلادهم...) فيضعوا ذلك خلال اوقات الفراغ بين الحصص. وفي النهاية

vivant dans l'ouest de l'Algérie au Maroc et dans le sud et l'ouest de l'Europe

- *C. m. monedula* ssp. scandinave
- *C. m. soemmerringi* ssp. existant de l'est européen jusqu'au sud de la Sibérie et l'ouest de la Chine

Les noms français (en face des noms arabes) sont ceux utilisés dans *Le Guide ornitho*. Sous lesquels on trouve les noms anglais, toujours selon l'OC.

Sous ces quatre nominations, on trouve le statut de l'espèce en Algérie (et au nord-ouest de l'Afrique en général), suivi des

inscriptions en schémas, ou à l'arrière de la page, ou dans le texte, ou dans les légendes, ou dans les notes, ou dans les références, ou dans les annexes, ou dans les index, ou dans les bibliographies, ou dans les autres sections de l'ouvrage.

و على أن يكون هذا نص مساهمة متواضعة و حجرة و لو صغيرة في بناء الحضارة الإسلامية و منا نقرغ أراء في مثل هذه المؤلفات في انجز تر

سبحانك اللهم و بحمدك أشهد أن لا إله إلا أنت، أشهدك و أتوب إليك

mesurations essentielles : la longueur du bec à l'extrémité de la queue, et l'envergure pour les oiseaux volumineux.

J'ai essayé de faire des textes brefs, citant l'essentiel de ce qu'on devrait savoir à propos de chaque oiseau. Ce qui a sûrement affecté l'esthétique ou la cohérence des paragraphes. Les textes sont faits de façon à compléter les notes des illustrations. Lorsqu'il n'y a pas mention d'une quelconque différence physique entre les mâles (♂) et les femelles (♀) cela veut dire que les deux sexes sont identiques. Le cadre bleu dans la page des dessins est comme la rubrique « e savez-



vous ? » Dans la plupart du temps ajoute pour remplir le vide.

On pourrait remarquer l'utilisation récurrente du « je », contrairement à ce qu'exige la tradition du « nous ». En fait, j'ai voulu être spontané. Entretenant une relation simple avec le lecteur. Loin des complications académiques. En plus de ça, ce travail est plutôt simple et léger. Fait comme quelqu'un qui écrit ses notes sur un carnet.

J'ai préféré publier ce modeste travail de vulgarisation gratuitement sur le net afin d'atteindre plus facilement les étudiants et

tout autres passionnés du domaine. Et qui sait. Peut-être qu'il atterrira dans les mains d'un étudiant (bien sûr en parlant des deux sexes, masculin et féminin), de n'importe quel spécialité amateur comme moi, passionné lui aussi par la nature, et l'accompagnera dans sa découverte de ces créatures fascinantes. Et peut-être que des étudiants (ou autres) décideront de faire quelque chose de meilleur en étudiant par exemple les autres composantes de la nature au sein de leur environnement (université, ville ou pays...). Qu'ils le fassent durant le temps vide entre les séances des cours. Il

est enfin plus intéressant
d'écouter le chant d'un merle
ou de contempler une
coccinelle que d'entendre le
bavardage d'un camarade
N'est-ce pas ?

Pourvu que ce travail soit
une modeste contribution et
une pierre aussi petite qu'elle
soit dans la construction de la
civilisation musulmane et un
combien d'un manque
que je constate dans ce genre
de publications en Algérie

« Gloire et louange à toi ô
Allah, j'atteste qu'aucune
autre divinité ne mérite d'être
adorée en dehors de toi et je
demande pardon et me
repens à toi »



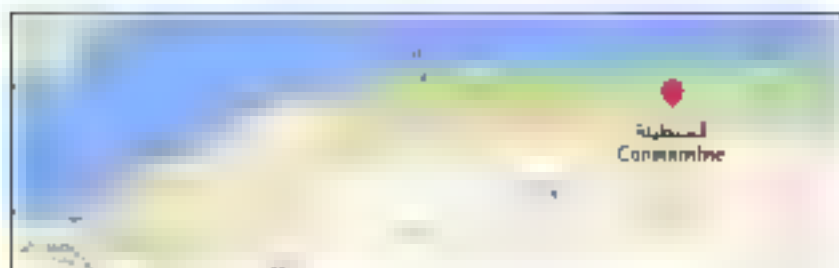
Le Chardonneret élégant *Carduelis*
carduelis devrait être présent dans ce
 guide radial il faisant partie des espèces
 les plus communes à ce qu'on trouve
 Mais maintenant,

من المعروف ان العصفور *Carduelis*
carduelis يكون حاضرا في حد البرية، هي
 قبل كان من بين الأنواع الشائعة حد حمد
 ما يعني هذا الآن

les sont mentionnés les établissements universitaires couverts durant la collecte des observations. Ces universités occupent une large surface surtout l'université 3. Il s'agit environ de plus de 400 hectares dans l'ensemble. Certains campus sont « plus verts » que d'autres, et donc la biodiversité varie entre ces sites. Ce qui nous intéresse ici c'est l'apport du site à la densité de la végétation, facteur essentiel à l'attraction des oiseaux, et non pas les insulats en eux même ou leurs espèces. Par exemple, il n'est pas nécessaire de parler un par un des départements de l'université

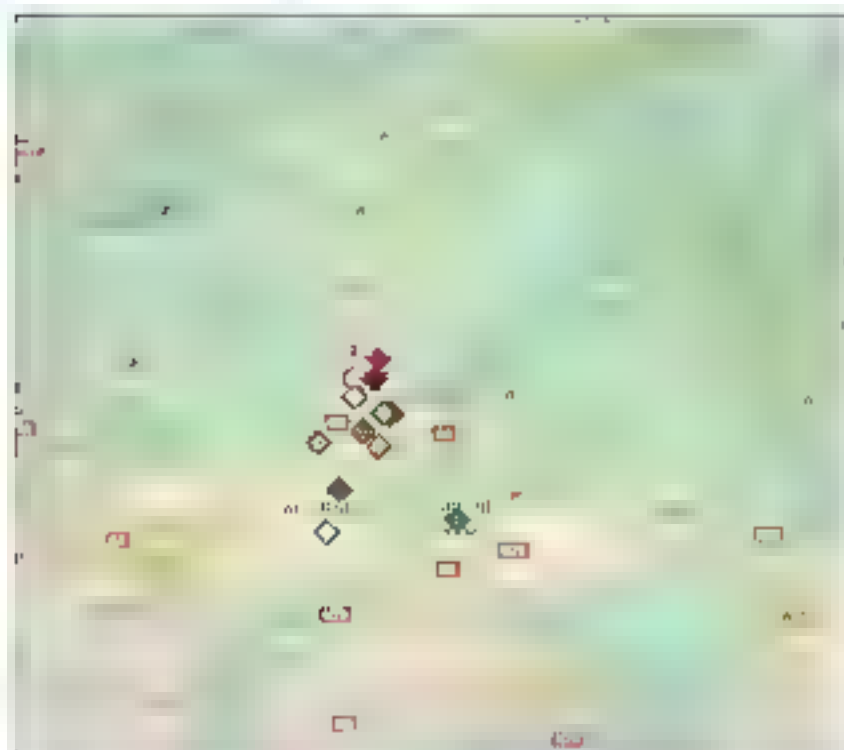
ثم هنا ذكر المؤسسات الجامعية التي تمت تغطيتها خلال فترة جمع الملاحظات عن تطيور. تشمل هذه الجامعات مساحة شاسعة. خاصة بجامعة 3. يتكلم هنا عن حوالي 400 هكتار في المجموع. بعض الجامعات أكثر خضرة من أخرى، وبالتالي فإن تنوع البيئي يختلف بسببه من مكان لآخر. ما يهمنا هنا هو علاقه المكان بالكثافة النباتية، وهو عامر لأسماء لجنس تطيور، وليس المعاهد و التخصصات التي تدرس بها. مثلاً ليس ضرورياً التحدث عن معهد الجامعة 3 واحد، و هذا ما داموا جميعاً متواجدين في نفس التوسعة.

3 alors qu'ils se trouvent tous
dans le même
environnement.



Le nord de l'Algérie

عالم الجزائر



المستطبة Constantine

المستطبة Constantine

المستطبة Constantine

1. Université de Mentouri (Constantine 1)

Cette université englobe des instituts et des facultés répartis dans la wilaya.

Faculté Central

C'est l'endroit le mieux étudié vu que c'est ici que j'ai passé mes cinq années d'études. «
Il contient assez de jardins pour accueillir une diversité aviaire intéressante

1 جامعة مسوري (قسنطينة 1)

هذه الجامعة تشمل العديد من المعاهد والكليات المنتشرة عبر الولاية

كلية المركزية

هنا قضيت سنين درستي الخمس، وبالتالي فهذا المكان هو الذي تسبب لي الفرصة لأفضل لدراسته به من حيث أني ما يكفي لتسقط سؤالي طيور مثيرة للاهتمام.

Institut Tidjani Haddam

En continuité avec la faculté centrale, l'immersion d'un grand espace boisé

معهد تيجاني هدام

هو استمراره للكلية المركزية و هو معاد لمساحة كبيرة بها شجر

Campus Chaab R'Sas :

Chaaba, comme on l'appelle, est entouré de grandes

مجمع شعب الرصاص

تسمى الشعب نحيط بها مساحات كبيرة من الأشجار، و

surfaces boisées. On y trouve des espèces forestières comme le Pigeon ramier

مجد هي نوع غابية من الورش.

Campus Ahmed Hammani

Communément Zarzara. Le meilleur endroit pour voir l'hirondelle de fenêtre

مجمع أحمد حماني

يسمى زررة و هو أحسن مكان لرؤية حصاد الصوحي

Faculté des sciences de la terre

La faculté se situe à Zouagh Slimane Elle contient des arbres, et c'est plus que suffisant, pour attirer les oiseaux

كلية علوم الأرض

مقرها بروعي مسمان. لكلية هي أشجار و هو الأمر الذي يكفي لاستقطاب الطيور

INATAA

A la sortie de Boussouf L'institut est bien borsé et, en plus de ça, il est juste à côté de la forêt. Vous imaginez donc

معهد علوم الغددة INATAA.

المعهد متواجد عند مخرج مدينة بوسوف، و هو ممثلي بالأشجار بالإضافة إلى أنه مجاور لغابة يمكنكم إذن تخير التمتع

la biodiversité qu. pourrait le visiter

البيولوجي انسي قد يرويه

Institut des Sciences Vétérinaires

Situé à El Khroub. Bien ornementé de jardins. Malgré sa petite surface il est peuplé d'un bon nombre d'oiseaux

معهد العلوم البيطرية :

في مدينة الخروب .و هو قريب بالحدائق رغم مساحته الصغيرة لا به يأوي عدد لا بأس به من الطيور

Faculté de médecine (l'ancienne)

Au niveau de la rue Chale des p ns. Chalet tout court. Cette faculté est riche en avifaune. Cela est dû à l'abondance d'arbres dans le milieu.

كلية الطب (القديمة)

بني لصوبر (الشالي هذه الكلية غنية بالجمادات و هذا راجع إلى وفرة الأشجار .

Institut Chihani Bachir :

Il est dans la cité Émir Abdelkader (Faubourg)

معهد شيهاني البشير

لحمدي على مستوى حي الأمير عبد القادر (القويون) جرفه يستقطب

fa aise attire le choucas et les
 deux types de faucons cités
 dans cet ouvrage

غرب الريع و نوعي الصقور
 المسكوريين في هذا الكتاب

2. Université Abdelhamid Mehri (Constantine 2)

Située dans la ville d'Ar
 Mendjeli L'endroit n'est pas
 encore riche en arbres.
 Toutefois, une Fauvette
 mélanocéphale m'a un jour
 surpris en chantant depuis un
 arbuste. Sans oublier
 l'hirondelle de fenêtres
 observée au niveau de la
 faculté des sciences
 économiques

2. جامعة عبد الحميد مهري (قسنطينة 2)

سوق جديد يغلي منجني الكار لس
 غنيا بعد بالأشجار و رغم هذا
 فقد تماجأت يوم بدخنة رماء
 يغني مجسته في شجرة. و لا ننسى
 كذلك خطاف الصواحي على
 مستوى كلية العلوم الاقتصادية

3. Université Salah Boubnider (Constantine 3)

Elle comporte l'Ecole Normale

3. جامعة صالح بوسيدر (قسنطينة 3)

وقها مدرسه يغني للأساتذة هي
 بادييه الجديده علي منجني

Supérieure (CNS) Elle se situe à Ali Mendjeli aussi. Nouvellement bâtie et les ses arbres plantés n'ont pas encore grandis. Mais cela n'empêche la présence des espèces urbaines, telles le Pigeon biset, la Tourterelle turque et le Moineau domestique.

كذلك حديثه الإشباء و لأشجار المعروسة هي لم تكبر بعد و لكن حد لا يعني غياب الأنواع التي تحب العمران، كالحمامة الجبلية و نساختة و العصفور الموري.

4. Université des Sciences Islamiques (Émir Abdelkader)

L'établissement est en pleine ville, mais dans un environnement assez orné d'arbres. Soyez attentifs donc sans oublier les hauts minarets de la mosquée et le Faucon crécerelle.

4. جامعة العلوم الإسلامية (الأمير عبد القادر)

الأسامة متمولقة في المدينة، و لكن موجوده في محيط مري كناية بالأشجار لذك فكونو ميقظين و لا تسي ماأنتي لمسجد لعاليين و عوسقهم

État de l'oiseau

حالة الطائر

Sédentaire

بد

Qui passe toute sa vie dans une même région.

يفضي حياته كلها في منجبه معينه

Migrateur

قاطع

Qui se déplace d'une région à une autre suivant les saisons

هاجر او يقطع من منطقه لأخرى حسب الفصول

Visiteur d'été

مهاكب

Qui vient passer l'été dans cette région

يأتي ليمضي الصيف في هذه منطقه

Visiteur d'hiver

بشابت

Qui vient passer l'hiver dans cette région

يأتي ليمضي الشتاء في هذه منطقه

Saison de reproduction

موسم التزاوج

Le printemps et l'été

الربيع و الصيف .

Nicher

يعشش

Lorsque un nid pour la couvaison.

ببني عشه في بعض بيض , يفرخ

Juvenile

عائق

Qui n'est pas encore adulte

مزال لم يصير بالغا بعد .

Gregaire

نحشعي

Qui vit en groupes

يعش في مجموعات

Colonie

مستعمرة

Lieu où se rassemblent et s'installent plusieurs individus de la même espèce

مكان يجتمع و يستقر فيه عده افراد من نفس النوع

Commun

Qui on voit souvent

شائع

من المألوف رؤيته

Rapace

Oiseau de proie, chasseur

جوارح

طائر مفترس، كاسر

Hybride

Le résultat d'un croisement entre deux espèces différentes

هجين

نتيجة التزاوج بين نوعين مختلفين.

Situations du corps

حالات الجسم

Envergure

La distance entre les bords des deux ailes déployées.

باع

مسافة بين طرفي الجناحين الممدودين.

Se pencher

L'oiseau se pose sur quelque chose

يقع

يغزل الطائر على مكان ما

Ramassé

Qui a le corps compact

مدمج

ما كان جسمه مضغوط و مضغوط في بعضه

Vol stationnaire

L'oiseau se maintient sur place dans l'air

رقرفة

طيران يثبت فيه الطائر في مكانه في السماء.

Parties du corps

أجزاء الجسم

Gorge

La partie entre le bec et la poitrine

حنق

المناطق ما بين البع و الصدر

Menton

دقن

Ce qui est juste après la mandibule inférieure	ما يلي الفك السفلي معاً
Nuque	قَفا
L'arrière du cou.	مؤخر عنق
Calotte	قُتَّة
Le sommet de la tête	قمة الرأس
Sourcil	حد جف
Une ligne au dessus de l'oe	خط فوق العين
Moustache	شارب
Une marque qui émane de la base du bec	علامة مطلق من قاعدة المنقار
Dos	ظهر
Non c'est juste la petite partie entre le manteau et le croupion.	لا ليس هو الظهر حب هو فقط المنطقة بين الرداء و العنجر
Manteau	رداء
La partie qui vient juste après le cou, du côté du dos	المساحة التي تأتي عنق من جهة الظهر
Croupion	عنجر
Partie terminale du dos, juste avant la queue	حب نهائي ت كروب، نهاية الظهر تماماً قبل الذنب
Queue	ذنب
Vous le connaissez	النسب
Caudale	دعبي
Qui a un rapport avec la queue.	ما له علاقة بالذنب

Les sons

الأصوات

Cris

نداء

Un son émis par l'oiseau pour différentes fins. Il est simple, contrairement au chant.

صوت يصدره الطائر لغراض متق و هو بسيط عكس الغريد

Cris d'alarme

نداء تحذير

Un son brusque, de détresse. Pour prévenir les autres d'un danger.

صرخة فرغ فبقها تحذب الآخرين من هيبدا

Sifflement

هشيش

Ça vient sûrement du verbe « siffler ».

صفر يصفر صفير

Chant

تغريد

Son émis pour attirer une femelle ou déclarer son territoire par exemple.

صوت يصدره الطائر من جنس واحد انثى أو يعلن حدود منطقته مثلاً

Croassement

تكرير

La jolte voix de Maître Corbeau.

صوت الغرب الجعبي

Roucoulement

هديل

Le son des pigeons et des tourterelles.

صوت الحمام

Les classes

لرب

Famille

قصبيلة

Une classe qui regroupe plusieurs genres apparentés.

رشته تجمع عدد جناس متقاربة عائلة كها يمان

Genre

جنس

Une classe qui regroupe plusieurs espèces apparentées.

رشته تجمع عدة انواع متقاربة

Espèce

Une classe qui regroupe les individus ayant les mêmes caractères

نوع

رتبه تجمع أفراد لهم نفس الصفات

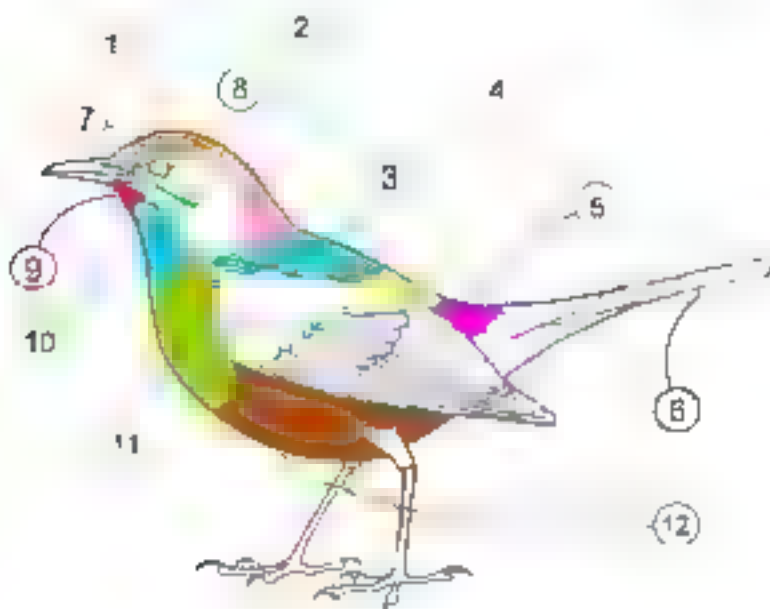
Sous-espèce

Des groupes appartenant à la même espèce, mais entre lesquelles on trouve quelques légères variations

صنف

مجموعات تنتمي لنفس النوع، لكن بينها اختلافات طفيفة





sourcil (7) حنجب	calotte 1 قبة
moustache (8) شارب	nuque 2 قبة
menton (9) سقي	manteau 3 رداء
gorge (10) حلق	dos 4 ظفر
pouline 11 صدر	croupion 5 عجز
ventre (12) بطن	queue 6 سب

Statut sédentaire

بحاله ايد

Longueur

13,5-15 cm سم

الطول

Un des oiseaux les plus communs. Quoique sa vocalisation soit variée, son chant est caractéristique. Elle est non moins colorée que sa petite cousine bleue. Dotée aussi d'une barre aigle blanche mais se distinguant par sa taille plus grande, a tête noire et la cravate qui lui traverse le ventre. Peu craintive par rapport à d'autres espèces, vous pouvez, avec un peu de chance et si vous restez calme, admirer sa beauté de très près.

من أكثر الطيور شيوعاً على الرغم من تنوع تصويته، لا أن غريده مميز ليس أقل ألواناً من قريته الشرق الصغير. يمتد أيضاً خطاً أبيضاً على جناحه يختلف عقه بحجمه لأكثر، برأسه الأسود والشريط الذي يمر عبر البطن طائر جريء مع بعض لحظ و إذ بقيتم هادئين، قد تتمكنون من التمتع بحمالة عم قريب.



الخدود بيضاء
joues blanches



الجنحان و الذنب
عليهم مسحة بريقاء
les ailes et la
queue sont bécures



جود الريموم نطير ذكر شرمط اسود غبيض يقطع اليحلن يكامله
عند الانثى فهو ادق و اقصر

Ces dessins illustrent un mâle une large bande noire qui traverse le ventre complètement. Tandis que chez la femelle elle est plus mince et plus courte

Statut sédentaire

بحاله ايد

Longueur

11-12 cm

الطول

Parmi les oiseaux les plus beaux en Algérie Espèce commune l'essence c'est qu'il y ait des arbres Le dessus est bleu le dessous aune Elle se déplace souvent en petits groupes cherchant les insectes entre les feuilles des arbres — est fréquent de la voir agrippée sans dessus dessous. Constamment en mouvement et n'arrête pas de siffler quoiqu'elle n'est pas vraiment douée en ce qui concerne le chant.

من أجمل طيور الجزائر نوع شائع، أي أنكم قد نجسونه في أي جامعة، اللهم يوفر بعض الأشجار نجرء بعنوي أوقف، و السفلي أصفر يستقل عموها في مجموعات صغيرة يبحث عن الحشرات بين وراق الشجر في حركة رنمة يجب التعبق أسا عن عقيب لا يتوقف عن الصيغ و لو به ليس بالهروب فعلا فيمد بعنق بالتفرود



القنبرة زرقاء داكنة و هي
غالب تكون منتصبية
Calotte bleu foncé,
souvent hissée



بقعة سوداء
مستديرة في البطن
Tache noire allongée au
ventre

يصح هذا الطائر الصغير حوالي 10 بخصار و هو من اكسبه الاسم الشعبي "و عسيرة
في بعض مناطق الجزائر و هي هسجينة مثلا فيمسي ريفي حسبته الى صوته
le petit pia qui enlroit" 10 cents, ce qui lui a valu son nom local « Mère de
dja » (مرا-دجا) dans certaines régions algériennes. Mais à Constantine
par exemple on l'appelle Z'ira, une onomatopée de son son

Statut sédentaire

الحاله ديد

Longueur:

11-12 cm سم

بطول

Si vous êtes passé sous un arbre et que vous ayez entendu ce qu vous a paru le chant d'un groupe de passereaux qui bavardaient, en même temps, et ben ce a a été probablement un *Serinus* mâle. Le *Serinus* est le cousin du Canari (*Serinus canaria*). Élevé en cages le mâle est jaune au niveau de la poitrine, le croupion et certaines parties de la tête. C'est une espèce commune aussi.

إذا مررتم تحت شجرة و سمعتم ما يشبه غيبى صفير مجموعة من العصافير فالرجح انه ذكر نعار واحد (و من هه شتق اسمه!) هه العصفور هو قريب الكناري (*Serinus canaria*) الذي يربي في الأقفاص للذكر لون اصفر على كل من الصدر و العجز و مناطق من الرأس و هو كذلك نوع شائع.

♀



الأصفر عند الأنثى شاحب و أقل
الانضغاط بكثير مما لدى الذكر
بينما خطوط صدرها أكثر

La femelle a un jaune pâle et
beaucoup moins épandu
que chez le mâle. Tandis que
sa poitrine est plus striée

الخطوط على الجوانب واضحة
les rayures sur les flancs sont
bien prononcées



Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

14-16 cm

الطول

Je l'ai essentiellement rencontré au niveau de l'Institut des sciences vétérinaires. On peut l'observer aussi là où il y a une signifiante présence d'arbres. Je taille volumineuse le mâle est de couleur vert jaunâtre tandis que la femelle est bien plus terne, tirant plutôt vers le brun. Bon chanteur Son gazouillement me rappelle celui du canari. Toutefois, il a un cri aigu déplaisant

وجدته بالتحص على مستوى معهد العلوم البيطرية و يمكن أيضا رؤيته في أماكن أخرى تتوفر على قدر كاف من الأشجار عصفور كبير الذكر نونه أحضر بصفر، بينما الأنثى أبيض لونا، و طيارة أكثر إلى ألبي معرد جيد، يدكري بغيره بصوب انكباري، لكنه في المقابل يعلق نداء حادا غير لطيف

♀



يسمح له منقاره الكبير بالتحصن
على أشجار سقوط من البذور، و
كسر ما لا تقدر عليه عصافير أخرى.
Son bec épais lui permet de
profiter d'une large gamme de
graines. Et il arrive à briser ce
que d'autres fongilles n'en sont
pas capables.

الأنثى أيضا عندما تلك الريشات
الصفراء على الجناح والسبب
Même la femelle a ces plumes
jaunes sur l'aile et la queue



♂

Statut : sédentaire

بحاله : أيد

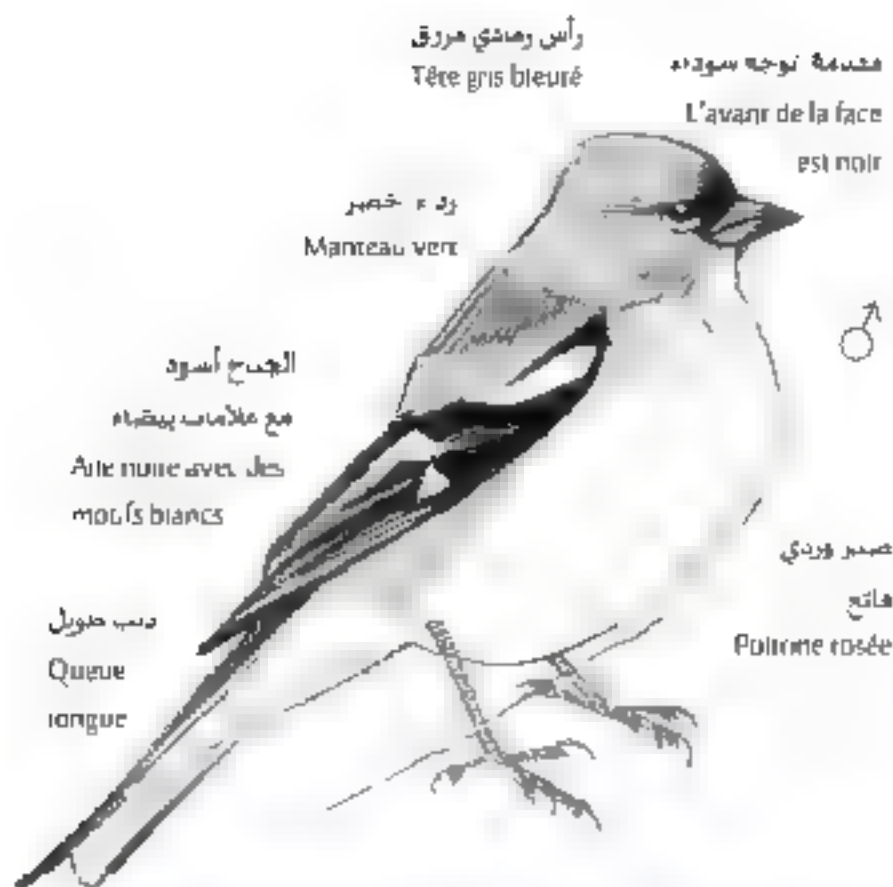
Longueur :

14-16 cm سم

الطول :

De la taille du moineau. Le chant répété au printemps, est une série de sons successifs sur un ton montant, se terminant par une « l'onture enjouée », comme la décrit *Le guide ornitho*. La femelle a la même posture et les motifs caractéristiques de l'aile, mais elle est toute brune. Une espèce des milieux boisés. Mark Constantine dans son ouvrage *La voix des oiseaux* (p. 140), a proposé de le nommer « Pinson de l'Atlas », le distinguant ainsi de la sous-espèce européenne.

من حجم العصفور الدوري
الغناء الذي يردده في الربيع عيارد
عن سلسلة من الأصوات المتتابعة
على نبط متصاعداً مغنومة " "
بحركه تجميلية" كما يصهب رئيس
الطيور للاثى نفس شكل الذكر،
و نفس الرسوم المميزة لجناح، و
نكتها بنية اللون كلية نوع يحب
الأشجار اقبح مارب قمطنطين
و، كتابه أصوات الطيور (ص.
140) تسميته "شرشور الأطلس"،
حيث وجد فيه تميراً عن الصنف
الأوروبي.



بعض كلمة "Coccothraustes" و قد سمي كذلك لأنه يخرج فرد التكاثر يمتص
 الذكور عن الإناث و الموانع و لا يخلطون بهم. فهؤلاء في مجموعاتهم و
 التفرع في مجموعاتهم.

Le mot *coccothraustes* signifie «solitaire». L'oiseau fut nommé ainsi parce
 que, en dehors de la période de reproduction, les mâles se séparent
 des femelles et des juvéniles. On forme des groupes distants et
 chacun se mêle de ses affaires.

Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

14-16 cm سم

الطول

Le fameux *Zawech*, le voisin de l'homme. Contrairement aux mâles, les femelles sont toutes brunes, et non, ni caoutte grise ni havette noire. Il vit et se déplace en groupes. Il existe des hybrides qui résultent du croisement entre le M. domestique (*Passer domesticus*) et le M. espagnol (*Passer hispaniolensis*), et qui possèdent des traits intermédiaires entre les deux espèces.

هو الروش مشهور، جار الإنسان عى خلاف الذكور، هن إناث بيه كاملا بلا قه رمادية أو مريه سوداء يعيش و يتحرك في جماعات. يوجد هجس ناتجون عن لاحتلاط بين العصفور السوري (*Passer domesticus*) و العصفور الأندلسي (*Passer hispaniolensis*) و بالتني فهم يمكنون صفات وسطية بين النوعين



للأنثى خط باهت يمتد من العين نحو الفم الطويل
في مخطط بالأسود والبنين خفيف نرسمه.

La femelle a un trait pâle qui va de
l'œil jusqu'à la nuque. Le dos est brun
sûre de noir. Le ventre est grisâtre.

البقعة السوداء على صدر الذكر تتقوس و تنمحي

في الشتاء، وكذلك القبة الرمادية

La tache noire sur la poitrine du mâle

diminue et s'efface en hiver

La même chose pour

la calotte grise



من جن المقاربة هذا ذكر عصقور اندلسي.

Pour la comparaison, voici un mâle

Moineau espagnol



هذا هو ذكر هجين لاحظ ان له راس الاندلسي

و صدر الطوري

Et celui-là, un mâle hybride. Remarquez

qu'il a la tête de l'Espagnol et la

poitrine du Domestique



Statut visiteur d'été

بحاله صائف

Longueur

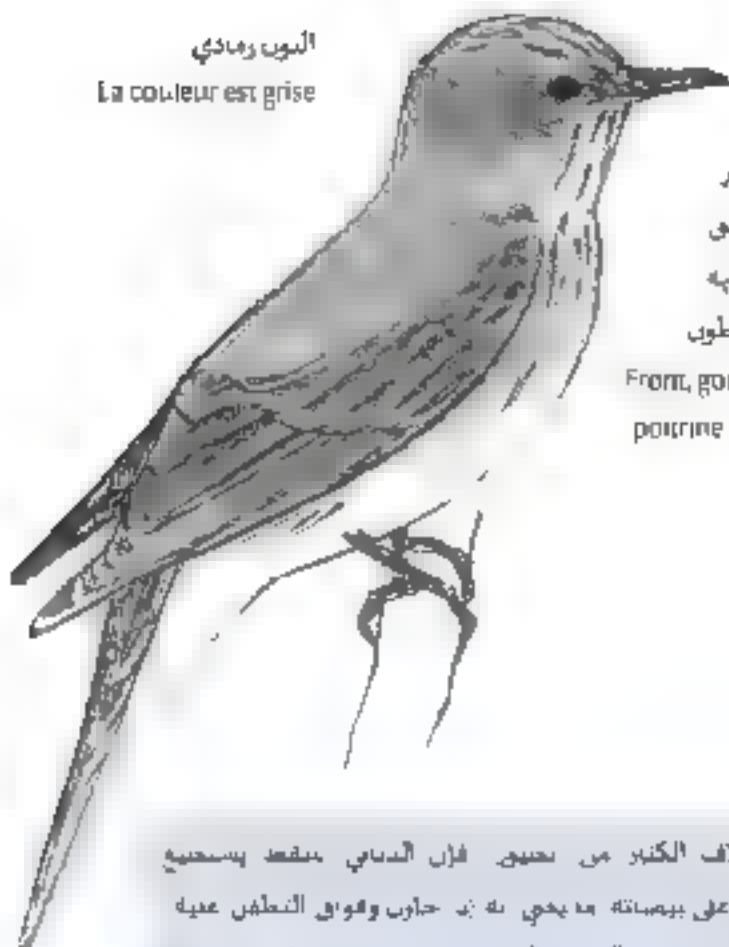
13,5-15 cm سم

الطول

Il est là, simple, sans traits distinctifs, perché sur un objet à découvrir, à seulement quelques mètres de vous. Et pourtant, n'a pas l'air d'être gêné. Volant de temps en temps pour attraper un insecte (gobe-mouche) et revenir aussitôt à sa place. Il se tient dans une posture élanée, émettant des sons aigus mais faibles, notamment un cri de *esss-tcheptchept*.

براه هناك، بسيطاً، بلا علامات مميزة، جاثماً في مكانه مكتشوف، على بضعة أمتار منك، ورغم أنه لا تجده يهرب، و يصر من حين لآخر ليصطاد حشرة و يعود بسرعة إلى موقعه. لجسمه وضعيفة معدونة يصدر صوات حاد و لكن خافتة، وخاصة نداء بصوت اسميس تشب تشب

النور رمادي
La couleur est grise



الصبر
و الحصى
و نجيه
مخطوطون

Front, gorge et
poitrine striés

على خلاف الكبار من يصير فإن الداني فقط يستجيب
البهرق على بيضاته مدحجي به في حارب وهو في النملين عليه
فربه ستعرف على البيضة الدخيه ويرمي خارج عشه
e Gobe-mouche gris a la capacité de reconnaître ses
œufs. Ce qui signifie que si un coucou essayerait de le
parasiter il identifiera l'œuf intrus et le jettera hors du nid.

Statut : sédentaire

بحاله : أيد

Longueur

12,5-14 cm سم

الطول

Comme son nom l'indique la première chose à remarquer sera : la gorge rousse. En fait, c'est toute la partie du front jusqu'à la poitrine. Etchécopar et Hue décrivaient son chant ainsi : « le chant (...) est puissant, varié, perlé, avec des notes très aiguës, mais toujours agréables » (p. 445). On peut le voir à terre. Les ailes pendues, la poitrine gonflée. Contrairement à son statut en Europe, qui lui a valu l'adjectif « familier » chez nous, il n'est pas vraiment

كما يشير إليه اسمه، فإن له نونا أصيب كالخضاء، و ذلك على مستوى صدره و حلقه و الجبهة و وصف التشنكويا و هو غناء كالتالي "غناء ر" صرخ و متوعد و منقطع، يوطأ جدد و لكن نونا جميلة "، ص 445، يمكن رايته على الأرض. باجعه متدليه و صدر ممتوخ على عكس مناطق أخرى كأوروبا. فربه عندما يمس من الطيور لمصلحة المألوفة



بني زهدي
Brun grisâtre



الذكور عدائية تجاه بعضها ولا يطيق الواحد منها وجود منافس له في الجوهر
يمد الصرغ بحبي المغريد ثم قد ينطوي إلى الاحتكاك بالأسر و قد يؤدي
في اجوش

Les mâles ne se supportent pas - ils sont agressifs entre eux. Le combat
commence par un défi de chant et peut aller jusqu'à l'affrontement
de corps à corps. La mort est alors possible.

Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

13,5-15 سم

الطول

Cette fauvette (comme les autres fauvettes d'ailleurs) ne vit que dans les maux garnis d'une végétation dense ou elle se déplace en groupe cachée derrière le feuillage. La femelle possède une calotte rousse, le mâle en a une noire. Le reste du corps est gris. Exceutive chanteuse.

لا يتواجد الا في الأماكن ذات الغطاء النباتي الكثيف حيث كان يسكن في جماعه مختصه بين الأوراق الأنثى لها قبة صبياء بينما قبة ذكر سوداء. بقية الجسم لونه رمادي. و هو مخرد
مصدر



الاسم "Sylvia" يعني "ساكنه
الغابة" و هذه الطيور الصغيرة
التي نعرفها بنعيقها بالأشجار
و المسجيرات

Le nom « Sylvia » veut dire
« habitante de la forêt ». Et ces
petits oiseaux prudents sont
connus pour leur
attachement aux arbres et
buissons.



Statut sédentaire

بحاله ايد

Longueur

13-14 cm

الطول

Timides, ou farouches, ces
fauvettes ne se laissent pas
voir aisément. On peut
entendre son chant, ou plutôt
son bavardage, depuis les
arbustes. Elle a un cri sec
caractéristique Je l'ai entendu
dans plusieurs endroits,
comme l'université 2 où sa
voix m'a un jour surpris
depuis un arbre isolé sur
le trottoir. La femelle est
brune avec une tête grise. Le
mâle est gris avec la tête noire
(et non pas seulement la
calotte comme la Fauvette à
tête noire). L'œil est rouge

الدحلات و الهارجيات عصافير
خجولة، أو متحيرة وخشيه، لا
يسمح برؤيتها بسهولة بالإمكان
سماع تغريدها (أو بالأحرى بغوها)
بأبعد من الشجيرات، لديها بدء
جاف مميز سمعها في عدة
أماكن، منها الجامعة 2، حيث
فاجأني يوماً بصوتها من شجيرة
معروفة على الرصيف الأنثى بيده
برأس، بمادي، و الذكور بمادي
برأس أسود، وليس فقط القبة
كما أبو قيسوة) العين حمراء.

الرأس اسود الجنب ابيض
Tête noire Gorge blanche.

الجسم رمادي
Le corps est gris



نواحيه الراس هي سمر
الحدود شيوخ و انتشار في
منطقه المتوسطيه

La Fauvette mélanocéphale
est la fauvette la plus
commune et la plus
répandue dans la région
méditerranéenne

Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

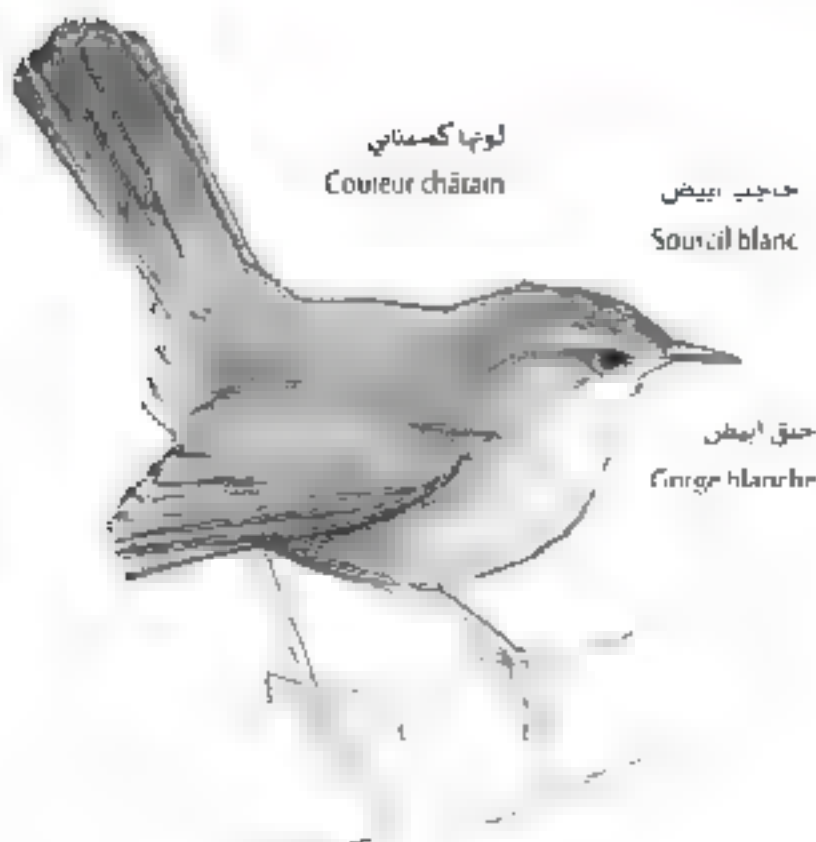
13-14 cm سم

الطول

De couleur châtain La queue
est souvent tenue relevée. مرفوع، هو طائر متخفي حذر،
Oiseau discret et prudent. رغم، تغريده قوي و سمير إذا
quelque le chant est puissant سمعتموه قباكمو من وجود
et caractéristique. Si vous بقطة مانيه هني، كواد مثلا، او
entendez, soyez sûrs qu'il y a على لأقل مجرد بقعة بها ما يشبه
près d'elle un point d'eau. Une مياه مجاري مكشوفة، كم وجد
rivière par exemple, ou au في محيط محطة الحافلات بجانب
moins une simple coin humide التيجاني
de ce qui m'a paru des eaux
usées, dans les alentours de la
station de bus à côté de
Tidjan

بجثة مبهي مصعجه نعيش و السفل بين الشجرات
الكثيفة رث ب جبعنا قصيرة و مدورة

Avec ses ailes courtes et arrondies la
Bouscarle de Ceix est conçue pour vivre et se
déplacer dans une dense végétation



Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

9-10,5 cm

الطول

Minuscule oiseau. Il ne faut pas trop s'attendre à le voir tant qu'il sait très bien se cacher dans les arbustes, surtout avec sa couleur de la couleur du bois. En plus de sa petite taille, son autre trait distinctif sera la courte queue relevée. Cependant, et malgré cette tendance à ne pas se montrer, cette fausse timidité, son chant est disproportionnellement fort et agréable même.

صاغر قزم. لا تعتمدو كثيرا على رؤيته لأنه يجيد الاختباء بين الشجيرات، خاصة بين ريشه الذي يشبه الحشب بالإضافة إلى حجمه الصغير، فمن مبره الأخرى هي ذنبه لقصير المزهوع، ورغم حبه لظلاله، ورغم هذا التظاهر بالخجل، إلا أنه يملك تغريدا صاوح الصوت، و جميلا جد أيضا

ذيل قصير و مرفوع
 Queue courte relevée

حاجب ضارب إلى الأبيض
 Sourcil blanchâtre



الجسم صغير مضغوط
 Petit corps ramassé



الاسم *Trogodytes* باليونانية يعني "ساكن
 الكهف" ؛ أطلق على هذا العصفور بسبب
 شكله

Le nom grec *Trogodytes* signifie
 « habitant de caverne » Il lui a été
 attribué dû à la forme de son nid

Statut : visiteur d'hiver

بحاله : سائب

Longueur :

10-12 cm سم

الطول :

Peute boule de plume verte
Commun. Même si on n'arrive
pas à le voir souvent, on peut
facilement confirmer sa
présence par son chant
caractéristique des syllabes «
tsip-tsap » répétées. D'ailleurs,
son nom anglais est *Chiffchaff*.
Ce chant simple, mais doux,
qu'il émet depuis un grand
arbre

عصمور صغير أخضر شائع. حتى
لو لم يوفق في رأيته، فإنه من
السهل لتأكد من وجوده عن
طريق تغريده لميز و المتكون من
تكرار بصوت "تسيب تساب"، و
الذي منه تمت تسميته بالإنجليزية
تشيف تشاف (Chiffchaff) هذا
التغريد البسيط و الرقيق الذي
يصدر به من أعالي الأشجار



سريه حاجب فاتح اللون
à un sourcil clair

الجزء العلوي مخضر
Le dessus est verdâtre



الجزء السفلي فاتح
Le dessous est clair

أحياناً يقوم بخلط ديبه و حرها ؛ قد يلجأ إلى الفرار من أجل
التقاط حشرة ما أو عنكبوت.
Il batte et remue parfois sa queue. Et peut se livrer au vol
stationnaire pour capturer un insecte ou une araignée

Statut : sédentaire

بحاله : ابد

Longueur

12 cm سم

الطول

Comme l'indique son nom, ce petit grimpé et se déplace sur les troncs des arbres, dans les jardins et autres espaces arborés, accroché à la verticale, cherchant les insectes dans les fissures. Les couleurs de son dessus sont en parfaite harmonie avec ce biotope. Le ventre est blanc. Je n'ai pas fait attention à son existence c'est un ami qui m'a confirmé de avoir observé à la faculté de médecine au Chatei.

كما يشير إليه اسمه، فإن هذا الصنتر الصغير يتساقط ويتحرك على جذوع الأشجار، مشبك عموديا و باحث عن الحشرات في الشقوق. لون أعلاه متسجم تماما مع هذا المحيط، ما يضمنه فابهص لم انتبه لوجوده و إنما أكد لي صديق أنه كان يرد في كليه نطيب بالشالي

المنقار طويل و معقوف قليلا

Le bec est long et

régèrement arqué

الجزء العلوي بني

بعلامات داكنة و بيضاء

Le dessus est brun

avec des marques

sombres et blanches



مثل الكراخ (منقار الخشب)، يمتلك

هذا الصغير ريش ندياً جداً يمكنه

عليه وهو يتسلق جذوع الأشجار

Comme le woodpecker, ce petit a

les plumes caudales rigides, pour

le soutenir sur les troncs

d'arbres

Statut sédentaire	بحاله ابد
Longueur	30-33 cm سم الطول
Envergure	45-51 cm سم الباع

Sa voix est forte et صوته قوي و صير يدكرني بـداء
 caractéristique. Elle me الجوارح يطير مثل العصافير :
 rappelle le cri d'un rapace. Il يخفق عدة مرات جاذبه،
 vole à la manière des يطويها برفه فيمر قليلا في
 passereaux (vol onduleux) « الجو، ثم يعيد العملية ثم توثق
 fait quelques battement d'aile وجوده على مستوى حدائق الكلية
 replie ces derniers pour un امركويه، بقي على ارتفاع حوالي
 instant, ce qui fait qu'il 600م من سطح البحر، خلال
 descend un peu dans l'air et الغصن البارد، و ذلك من بوقع
 puis refaire l'opération. حتى هيمري.

Observé dans les jardins de la
 faculté centrale pendant la
 saison froide à environ 600 m
 d'altitude, et ce de novembre
 jusqu'à février

اللون الأحمر على الراس يكون غير مكتمل عند
الأنثى و يقتصر على الشفا ما ما يسمى البورمادي

Le rouge sur la tête est interrompu
chez la femelle, se limitant à la
nuque le reste est gris



♀

♂



العجيز أصفر

Croupion jaune

Statut sédentaire		بحاله ابد
Longueur	31-37 cm سم	الطول
Envergure	68-72 cm سم	الباع

C'est un petit rapace à ailes et queue longues. Il possède, trait commun chez les faucons, comme une arme sur sa queue. La femelle est marron et fortement striée. Le mâle en diffère par la tête et la queue grises. Il entre souvent dans des querelles avec les corbeaux, surtout le Grand Corbeau, avec qui il engage des bagarres aériennes acrobatiques. Il aime les hautes constructions, comme la tour de Menecouri ou le minaret de l'Émir.

هو جرح صغير ذو جناحان و ذنب طويل. له خط أسود على الخد كالدمعة و هي علامة شائعة عند الصقور الأنثى بنية اللون و سقطه جدا و يختلف عن الذكر برسه و ذنبه الرمادين. كثيرا ما يدخل في نزاعات مع الغربان و خاصة الغراب الكبير الذي يباشر معه عراكات هوائية في السماء. يحب لبيابات العاليه من برج مسوري و مبنى وزارة و مأدبة مسجد الأمير



نهاية الذيل سوداء

L'extrémité de la
queue est noire

بمسهر العوسق
بالرقرفه، وهي قمرته
على البقاء ثابتاً في مكانه
في السماء غير خفق
جناحيه يسرعه

Le F crécerelle est
connu pour son vol
stationnaire, qui
consiste à
s'immobiliser dans le
ciel en battant
rapidement les ailes.



ريشه من جناح العوسق
Une plume de l'aile d'un
F crécerelle



Statut visiteur d'été	بحاله صيف
Longueur	27-33 cm سم الطول
Envergure	63-72 cm سم الباع

Pas loin des gorges du Rhumei, je l'ai rencontré dans le mur rocheux de l'Institut Chihani Bachr, à côté du Faucon crécerelle. Il est plus petit que ce dernier. Le mâle n'a pas la marque noire sur la joue, mais les femelles de ces deux espèces se ressemblent et sont donc marron pointillées de noir. Et malgré les formes similaires, le F crécerelle a une voix complètement différente. Elle est aiguë et enrouée.

غير بعيد عن وادي الرمال، وجدته في الحائط الصخري لمعهد شيجاني النشيرة، بجانب العوسق حجمة أصغر من هذا الأخير، كما أن الذكر يفتقد العلامة السوداء على الجسد أما إناث هتين الصقرين فهي متشابهة، أي هما يستأن مع رقط سوداء. ورغم تشابه الأشكال، فإن صوت العوسق مختلف تمامًا فهو حاد بيحه.

نجره المني عند الذكر
كمتاني، و هو ليس منقلا

Le dessus du mâle est
châtain et non pointillé.

نوب رمادي على الجناح
Du gris sur les ailes



العويسر طائر جمعي عيش في مس حرة و جماع في
مجموعات أو منفرد.

Le Créterelle est un oiseau g égare Il niche en
colonie et migre en groupes ou séparément

Statut sédentaire		بحاله ابد
Longueur	23-27,5 cm سم	الطول
Envergure	50-57 cm سم	الباع

Son cri rappelle exactement d'un chat (chat-huant ?). يشبه صوتها مواء القط و هي جارج ذو حجم صغير و عني

Rapace de petite taille. خلاف بواغ اليوم الأخرى فإن هذه لقطه نهار يصح سرورها

Contrairement aux autres espèces de hiboux et de chouettes, celle-ci est active également pendant le jour. منصبة فوق عمود مثلا أو مكان مكشوف، يخصص المحيط من حولها

Vous pouvez alors la voir perchée sur un poteau isolé. scrutant le monde autour d'elle.

على مظهر رأس الصي على وجهه و قد كي نمعه
مفهرسار لأخرى من نهجوم عينا من الور

Il y a des marques sur l'arrière de sa tête imitant
celles d'en face (à ce pour empêcher un autre
predateur de l'attaquer par derrière

عيون صفراء

YEUX JAUNES

نوتها بني يفتح بياض

Brune avec des
taches blanches



Statut visiteuse d'été	بحاله صيف
Longueur	25-28 cm سم الطول
Envergure	45-50 cm سم الباع

Comme son nom l'indique, cette tourterelle et comme le Pigeon ramier ne sont pas des oiseaux boisés, calmes et non fréquentés. Son roucoulement ressemble à « p'rrrr, p'rr p'rr », répété. Je l'ai trouvé à la fac centrale. De la même silhouette que la Tourterelle turque mais beaucoup plus colorée. Elle a des yeux rouges, les plumes du dessus ressemblent aux

تماما كالورشان. من هذه الجماعة لا يفرق الأوسط ذات الأشجار صوتها قرقرة و قد وجدت في الكلية المركزية، و من المرجح يض العثور عليها في أماكن أخرى جديدة و عينة بالعطاء البشري، لها نفس شكل و حجم الفاختة، و لكنها أكثر ملونا ريش أعلاف يبدو كمثل الحواشف و العين حمراء.

علامة مخططة على الرقبة

Marque zébrée au cou

برونزالي معقطة بالأسود من على

Dessus orangé pointillé de noir



اسمى البسر منور بالابيض و الأسود مثل

المحجنه

Le dessous de la queue est coloré en noir
et en blanc, comme pour la T. turque

Statut sédentaire	بحاله أيد
Longueur	31-34 cm سم الطول
Envergure	48-56 cm سم الباع

Elle est souvent vue en couple غالباً تكون في زوج تواجد في
 Sa présence à l'université est الجامعة محبته مقاربه بالمدينة
 bien moins significative qu'en ابلقة لكون بين الرمادي والبي
 ville. Gracieuse La couleur est الماتج، يختلط جيداً مع لون
 gris-beige clair se confondant الأرض التي تتركز إليها كثيراً لعل
 très bien avec le béton sur هديف الثلاثي قد يجعلكم
 lequel elle descend souvent, a تمكروا بصوب بومه تعجب
 à recherche de nourriture. Le الوقوع على قمع لأشجار مثلاً أو
 roucoulement trisyllabique عمود ضوء أو خيل كهدلي، قد
 vous fera peut-être penser à un يبدو الاسم فاحشة شريب
 hihou. Elle aime se percher sur خصوصاً وأنت اعتدت على اسم
 le sommet d'un cyprès, un "بمامه"، لكنها مكند في لغة وهي
 l'éverbère ou un fil électrique من الحمام لصوتي.



دنب طویل
Queue longue



نصف طوق
Demi-collier

لاتسم العنبي جاء من مطورو يونانية فيء ان خادمة سمها
ديكاوكتو Decaocio فهدم الاله بحومنها إلى حد العسر
لهرب من العذاب الذي كانت تعيشه

Le nom scientifique vient d'un mythe grec dans lequel
une servante au nom de Decaocio fut transformée par
les dieux en cet oiseau, afin d'échapper au supplice
qu'elle endurait

Statut : visiteur d'été

بحاله صائغ

Longueur

38-43 سم

الطول

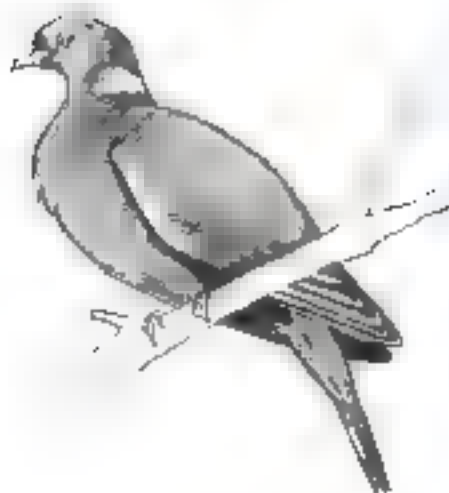
Envergure

68-77 سم

الباع

Grand pigeon farouche, qu. ne fréquente que les milieux boisés. Pour une raison ou pour une autre, pénètre de plus en plus dans les villes. Son roucollement est distinctif fait au rythme du monologue « *amour pour toujours* ». En plus de la tache blanche du cou, il en a une autre sur chaque aile, bien visible au vol. Ne comptez pas trop vous approcher de lui, ne vous laissera pas faire (je veux dire qu'il s'échappera et non pas vous attaquera).

حمامه كبيره برية لا تترتاح إلا في الأماكن المليئة بالأشجار هديرها مميز بالانصاف إلى بقعة البيضاء على رقبته قبل له علامتان بيضاوي أحريان على كل جناح، وهما وأصجتان عند فردة لفتحته أثناء تطير، لا يعوبوا كثير على الاقرب منه فيه لن يسمح بذلك (أقصد أنه بعيد، و ليس بها جمعكم)



أكبر الحمام في كل من
شمال إفريقيا و الشرق
الأوسط و أوروبا

Le plus grand pigeon de
l'Afrique du Nord, du
Moyen-Orient, et de
l'Europe

العين و المقار أصفران
Oeil et bec jaunes

ضخم حقة من الحمام الحلي.
و دنته أطول

Nettement plus grand que le
Pigeon biset, et sa queue est
plus longue



Statut sédentaire

بحاله ابد

Longueur

30-35 cm سم

الطول

Envergure

62-68 cm سم

الباع

Quel dit oiseau de vie dit
Pigeon biset Une espèce
côtoyant les bâtiments. Au ciel,

se déplace parfois en
groupes nombreux. À terre, il
est en quête de quelque chose
à picorer. Présent toute
l'année. La couleur est grise,
avec deux barres noires sur les
ailes. Toutefois à cause de la
domestication et des relâchers,

est fréquent de voir des
specimens avec des parties
blanches, voire entièrement
blancs, d'autres marron ou
avec des taches noires.

يعبد البنايات في السماء يتقل
احياء في مجموعات كبيرة على
الأرض يره باحث عن فقاها
يبتقطه موحود طوال العام.
النون رمادي مع شريطين
اسوديين على الجناح و لون
بريقه كحيمون أليف و إعادته
إطلاقه نتج عنها نوع في ألوانه،
فقد ترى شبه يشاب بيضاء او
بقعة سوداء، و قد يكون ابيض
كله أو بيب



العين حمراء

l'œil est rougeâtre

منطقة الرأس تكون بالرمادي الداكن.

الرقبة لامعة بالأخضر و اليمسجي

العجبر ابيض

La région de la tête est d'un gris

foncé. Le cou brille de vert et de

violet. Le croupion est blanc



الذنب قصير

Queue courte

حسب الألواح بمصغره ببلاد الرافدين و الكتبه الهيروغليفية المصرية فإن
الإنسان قد سائر هذه الحمام منذ أكثر من ٥000 سنة

Selon les tablettes cunéiformes de la Mésopotamie et l'écriture
hiéroglyphe d'Égypte, ce pigeon a été domestiqué par l'homme
depuis plus de ٥000 ans

Statut sédentaire		بحاله أيد
Longueur	30-34 cm سم	الطول
Envergure	64-73 cm سم	الباع

est de la taille d'un pigeon
 L'ensemble est noir. Toutefois,
 a beaucoup de gris. L'œ est
 blanchâtre. Son cri n'est pas du
 tout typique aux corbeaux, qui
 est tout près des gorges du
 Rhumel là où il habite et
 en vol au dessus de l'institut
 des sciences vétérinaires à El
 Khroub. Tandis qu'à la Faculté
 Centrale, ses visites aériennes
 ne sont pas tellement
 nombreuses.

يعتجم الحمامة السوداء الغالب
 أسود، و لو أن له الكثير من
 الرمادي كما أن عينه إلى البياض
 صوته ليس بالشعاب المعهود
 لبحريان بتاتا تمت ملاحظته على
 مستوى معهد شبيحاتي الشير
 القريب من وادي الرمال حيث
 يعيش هذا الغراب، وكذا في سماء
 معهد علوم البيطرة بالخروب، أما
 في الكلية المركزية فكانت زيارته
 الساعوية ليست كثيرة



شكله عند الطيران
Sa silhouette en vol

لعن هذا العراب هو المعنى في الأسطورة القسطنطينية "سيدي محمد العراب"، يربطه بأحد كهوف جرف الصخرى. فهو منشأ بكنز في دنت

محمّد

C'est probablement le corbeau cité dans le mythe constantinois de « Sidi M'Hamed El-Ghrab », dont la scène fut l'une des grottes du



من بعيد يبدو اسودد و لكن
عن قرب نجد ندرجا في اللون
الرمادي.

De loin paraît noir Mais
de plus près, on constate
différents grades de gris

Statut sédentaire	بحاله ايد
Longueur	سم 54-67 cm الطول
Envergure	سم 115-130 cm الباع

Essentiellement observé en vol, seul, en couple, ou rarement en de petits groupes. Il attire l'attention par ses croassements graves. Entièrement noir et assez volumineux. On peut dire que c'est le plus grand parmi les oiseaux de l'ordre des passeriformes. Il est possible aussi de le voir perché sur la cime d'un haut cyprès, par exemple, ou sur un grand bâtiment, comme la tour de Mentoun ou Zerzara.

بره غالب و هو يصير، وحيدا أو في زوج، و نادرا في جماعات صغيرة. يجذب الانتباه بنعابه الغليظ لونه اسود كاملا كبير الجثة، و يمكن القول أنه أكبر ظهور زينة العصموريات (passeriformes) من يمكن نصب فيه فوق قمة شجرة مسرو عالية مثلا (رد كان امكان خاليا) أو مبدع مرتفع كمرج مستوري أو زرزارة.

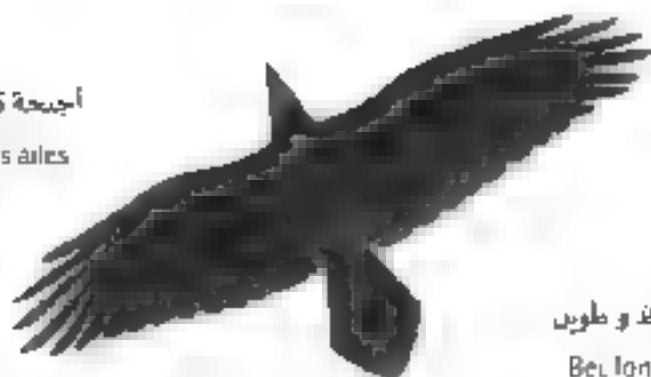


النخيل منشورة

La queue déployée

أجنحة كبيرة

Grandes ailes



مستقر غريض و طويل

Bel long et épais

لاحظ شكل الذيل وهو مضغوط.

Remarquez la forme de la queue
repliee



Statut sédentaire	بحاله ايد
Longueur	32-35 cm سم الطول
Envergure	54-58 cm سم الابع

Le geai est plutôt une espèce de forêt. Sa seule observation était au niveau de l'INATAA le 5/5.2016, où il émettait ses cris stridents et enroués. est peut-être étonnant qu'un oiseau aussi coloré appartienne à la famille des corbeaux, les Corvidés. L'Algérie abrite trois sous-espèces de ce geai : *G. g. whistakeri* au nord-ouest, *G. g. minor* dans l'Atlas, et *G. g. cervicalis* au nord-est.

القيق من طيور الغيبه، ولم أجده سوى بمعهد علوم التفديه (INATAA) في 5/5/2016، حيث كان يصدر نداءه الثاقب الأبح لعله من العجيب ن طائرا ملون هكذا ينتمي إلى فصيلة الغربا (Corvidae) في الجرائر ثلاثه أصناف منه *G. g. whistakeri* في الشمال الغربي، و *G. g. minor* و *G. g. cervicalis* جين الأطلس، و في الشمال الشرقي

قبة وشارب أسود، وباقي الرأس أبيض
Calotte et moustache noires. Le reste de
la tête est blanc.

الجزء العلوي بني فاتح
Le dessus est beige

العجز أبيض
Croupion blanc

شريط أزرق
مختلط على
نحوج

Bande bleue
striée sur aile



Statut : sédentaire

بحاله : يد

Longueur

23,5-29 cm سم

الطول

Je mettrais le merle sur la tête
de la liste des oiseaux les plus
communs dans les jardins. Et
encore, sur la tête des
meilleurs chanteurs aussi. Il
est souvent à terre, fouillant à
la recherche des vers. Vous
avez peut-être l'entendre
caché sous un feuillage touffu,
écartant avec ses pattes les
feuilles mortes. Malgré sa
présence près des humains, il
ne paraît pas s'être familiariser
avec nous : attendez-vous à ce
qu'il lute en poussant un cri
d'alarme dès qu'il vous voit.

أرى أن الشحرور على رأس قائمة
الطيور الشائعة في حدائق، وهو
كذلك على قائمة أحسن الطيور
تغريد، ! ينزل كثير على الأرض
باحثا عن الود، فتسمعه تحب
الحشاش الكثيفة و هو يربح
الأوراق اليابسة بأقدامه رغم
عيشه قرب الإنسان، إلا أنه لا
يبدو متقبلا لنا توقعوا أن تروه
بعض مصنف يراء المحذور بمجرد
رؤيتكم.

الذكر اسود و الأنثى بيضاء

Le mâle est noir et la
femelle brune



بسفار و حنقة العين صفراء

Bec et cercle oculaire
jaunes



بنوبه الاسود و صوبه نجمين بظلم أليم انشجور لإنسان، و قد كتب عنه
جبران خليل جبران قصيدته مطلعها

أيها انشجور غرد فالعب معك الوجود
سيفتي جئت خُرُج من مُحبوب و كُفود

Noir et bon chanteur le merle a tant inspiré l'homme Théophile
Gautier avait écrit sur lui un poème qui s'achève ainsi

A la nature il se confie.
Cai son instinct pressenti la loi.
Qu'il rit de sa philosophie.
Néanmoins, il est moins sage que toi

Statut	visiteuse d'ère	بحالة صانف
Longueur	13,5-15 cm سم	الطول
Envergure	26-27 cm سم	الباع

Éie vit en colonie et confectionne des nids faits d'un mélange de boue et de salive, fixés sur les coins des fenêtres ou des plafonds. On la voit en perpétuel va-et-vient, ramenant des insectes pour ses petits, peu soucieuse de la présence humaine en dessous. Je l'ai vu à l'université 2, au niveau de la faculté des sciences économiques et surtout à Zerzara, où les nids sont tellement proches et visibles.

يعيش في مستعمرات، و يبني أعشاشا يصنعها من خليط من الصلبي و المعاب، ملتصقة بزوايا باقة أو سقف. تجده في دهاب و إياب دائمين، يحظر الحشرات التي يصطادها لصغارها غير مكترث بوجود الناس تحته. رأيته في الجامعة 2 عند كلية العلوم الاقتصادية، وخاصة في زرزارة حيث الأعشاش قريبة جد و واضحة

من فوق
dessus



من تحت
dessous



سود برزقة من على
dessus noir bleuté



بمض من اسفل
dessous blanc

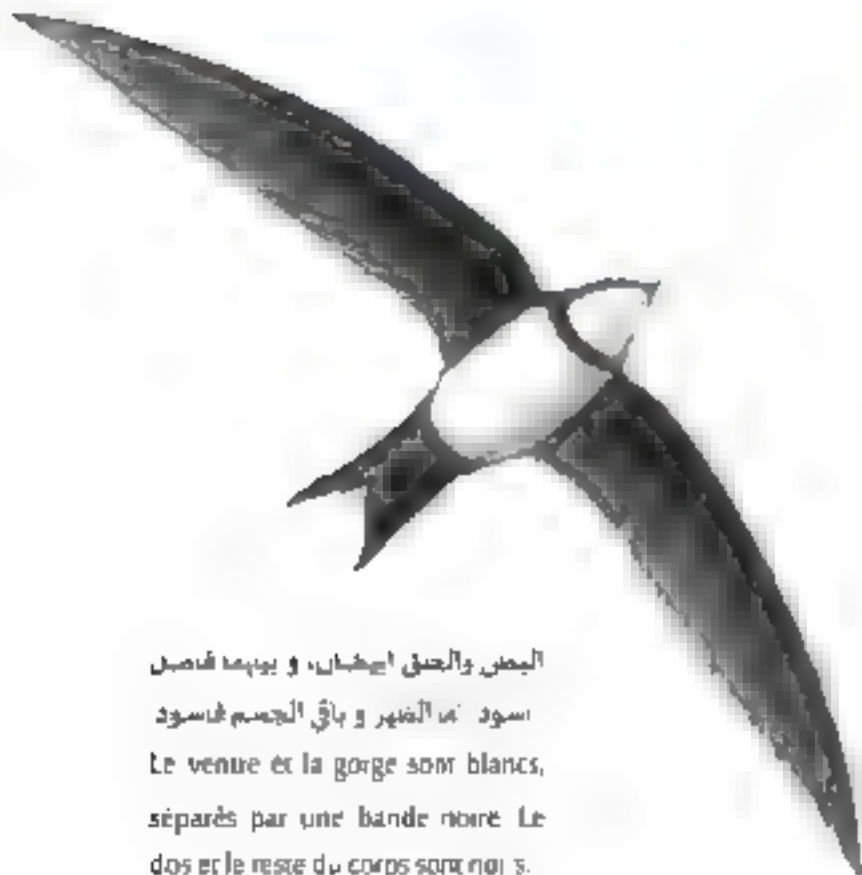
Statut : visiteur d'été		بحاله صيف
Longueur	20-25 cm سم	الطول
Envergure	51-58 cm سم	الباع

Plus grand que le Martinet noir en plus de son ventre blanc. Mais quand même, si la rapidité et la hauteur du vol des martinets ne donnent pas à l'œil le temps nécessaire pour l'identification, les sons émis, eux, le permettent. Contrairement aux cris simples du Noir, ceux du M. à ventre blanc sont un peu plus compliqués. Les deux cris restent aigus. Les martinets devant être présents dans (sur) toutes les universités de la wilaya.

أكبر حجما من نيمانه الشتعه كما أن بطنه أبيض. و لو أن سرعة طيران السماكات و علوه في السماء لا يسمح بالنظر إلى صفاتها الجسدية، فإن أصواتها تمنع ذلك عن عكس الماء أو سفل الصراخ البسيط لقربيتها السوداء، فإن سماعه الصرود تصيد صوته أكثر تعقيدا. و كلاما صوتها حاد من المفروض أن هذه السماكات حاضرة في (فوق) كل جامعات الولاية

أكثر وقت هذه بطيور تقاطعه بعضيه في السماء بأهل
 ثشوب، حتى ما نام و يفرح و هي بطير

Presque toute la vie de ces oiseaux migrateurs se
 passe dans le ciel ils mangent en vol, boivent, et
 même dorment et s'accroissent en volant



البيض والحنق احضان، و بينهما فاصل
 اسود من الظهر و باقي الجسم ابيض
 Le ventre et la gorge sont blancs,
 séparés par une bande noire. Le
 dos et le reste du corps sont noirs.

Statut : visiteur d'été		بحاله صيف
Longueur	17-18,5 cm سم	الطول
Envergure	40-44 cm سم	الباع

Souvent confondus pour des hirondelles, les Martinets, et spécialement le commun Martinet noir sont ces oiseaux qui envahissent le ciel en été. Ils ne se posent jamais à terre à moins qu'un nid vide tombe à cause d'un quelconque accident. Ils descendent, parfois lors de leur vol rapide jusqu'au niveau de nos têtes. Ce qui est fréquent entre le bloc des lettres et la bibliothèque centrale de l'université 1

غالب ما يتم الخلط بين السماطات و بين الخطاطيف و السنوب، و خصوص هذا النوع فهو الأكثر شيوعا، هي تلك الطيور التي تعزو سماها صيفا. هي لا تنزل على الارض أبدا، إلا إذا سقط طائر منها بسبب حادث م مثلا أحرق، تنخفض في طيرتها السريع مستوى رؤوسها، كما يحدث كثيرا بين عمارة لاداب و المكتبة المركزية لجامعة 1

و ماض يمكنه من الحياة و السماء قرب السماء عبر الأهر
كالسفنك خارج بدء فارجله الصغير و جناحه الطويلان جب لا
يسمحون به بالانطلاق.

En échange de cette commodité à la vie du ciel, le martinet
sur terre est comme un poisson hors de l'eau : ses petites
pattes et ses très longues ailes ne lui permettent pas de
décoller.

دقي ياهت
martinet pâle



الجناحان طويلان و ضيقان، طول من جدي
الخطاف، و يسكنان قلوب حبي الطيران.

Les ailes sont longues et étroites, plus
longues que celles des hirondelles, et
forment un arc au vol.

Statut sédentaire	بحاله ابد
Longueur 45-52 cm	الطول
Envergure 95-82 cm	الباع

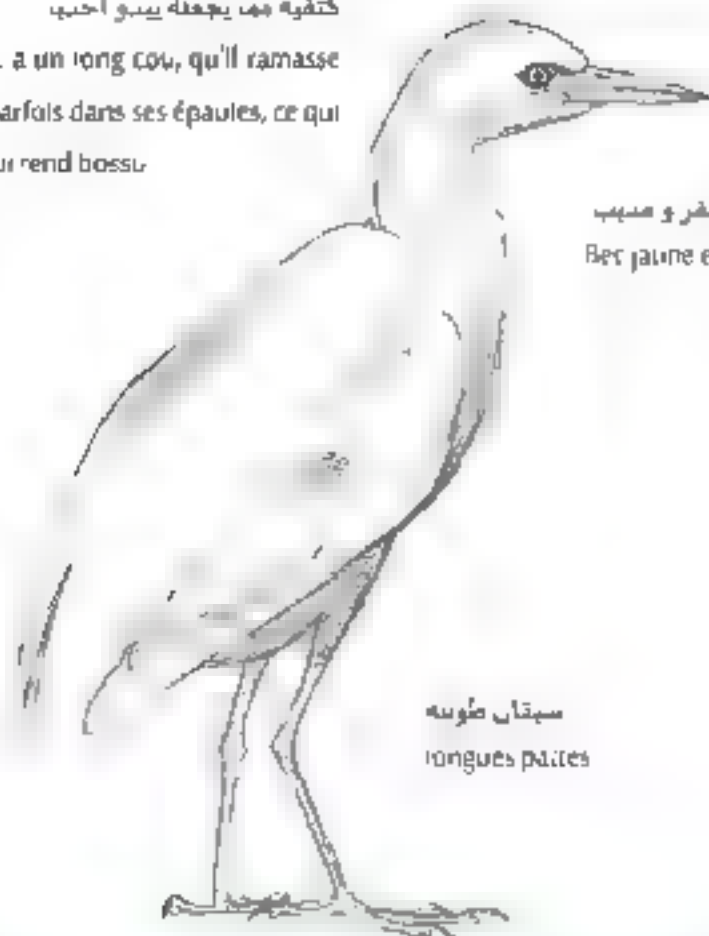
Il est entièrement blanc hors de la saison de reproduction, et prend quelques taches orangées durant cette période. On le trouve seul, chassant les bestioles dans un espace découvert d'herbes. Je le voyais chaque matin en vol, aux alentours de 07:30, seul ou dans des groupes qui vont environ jusqu'à 5 individus, traversant la cour de la Faculté Centrale vers Chaâba (donc vers l'est). En vol, il comprime son cou

يكون أبيضاً كلياً خارج موسم التزاوج و يكتفي ببعض الرفع البرتقالية خلال هذه الفترة يرى وحيداً، يصطاد الحشرات في مساحة مكشوفة من الأعشاب كسب الزهر كل صباح يطير إما وحيداً أو في مجموعات تصل لحوالي 5 أفراد، قربه الساعة 07:30، قاطعاً مساحة الكلية لمركبة نحو لمعينة (إدس نحو الشرق) في طيرانه يثني رقبته

رقبته ملونة و لكن قد يضعها إلى

كتفيه مما يجعله يبدو أحمب

Il a un long cou, qu'il ramasse
parfois dans ses épaules, ce qui
lui rend bossu



سقاو أصفر و صهب

Bec jaune et pointu

سقاو طويـله

longues pattes

سعي سقاو البحر هكذا لأنه يرافق قطعان الحماميه ينسقط الحشرات التي
تهرب منها.

Le Mésun garde-bœuf fut nommé ainsi parce qu'il accompagne les
troupeaux de bétail pour attraper les insectes voyantes

Les plantes sont regroupées suivant la couleur des fleurs. النباتات مجموعة حسب ألوان البهور

Pour les textes, je me suis limité, généralement aux notes que j'ai prises sur le terrain. اكتفيت عموم في ما يتعلق بالنصوص بملاحظات التي جمعتها في الميدان.

Les dessins sont faits, ou bien *in situ*, sur place dans le jardin de l'université en question, ou bien à la maison, après avoir pris la plante avec moi. Le lieu et la date de observation sont indiqués sur le côté de chaque planche. الرسومات إما مجرد مباشرة في حديقته الجامعة المعنية، أو في المنزل، بعد أن قطف البسة و أخذتها معي و قد كتبت على الجانب مكان و تاريخ العثور على البسة.

كما ذكر و مقدمه، قرب حدد الأنواع مجرد عنه صغيره جد مما يوجد فعلا في المساحات الجامعية

الارتفاعات تقريبا، إذ يمكن أن يزرع البسة و هي لا تتعدى 20 سم كما قد تنمو لصل إلى 80 سم.

Comme souligné dans l'introduction, ici sont présentées seulement quelques espèces de ce qui existe vraiment dans les

espaces universitaires

Les hauteurs sont
approximatives. Il se peut que
la plante fleurisse alors qu'elle
ne dépasse pas les 20 cm,
comme elle peut aussi
pousser jusqu'à 80 cm.



دراسة لنبات *Euphorbia* في الجامعة ٦

وتم العثور على هذا النوع من النباتات في
المنطقة ٦

٨٠-١٥,٢٠

Chardon lacteux

Milk Thistle

Hauteur:

25.99 cm

شوك الحميمير

Gnaphalium tomentosum

الارتفاع

الأوراق شائكة

وسطحها أملس.

Feuilles épineuses,
blanches au milieu.

منظر الزهرة من أعلى

La fleur - vue d'en haut

شالي 04/2016 - Chelez

Grande Mauve

Common Mallow

Hauteur:

20-70 cm

خبيزة

Malva sylvestris

الارتفاع

الكلمة التركية Fat Cent
05/2016

الزهور الناشئة تكون بونيه

Les fleurs naissantes

sont spirales

قد لا تكون الاوراق مدببة هكذا

بل مسورة أكثر

Les feuilles peuvent être plutôt

arrondies et non pas toujours

angulées comme ça

بتلاتي وردية بنفسجية، ولها عروق بونيه

لشعق، و طرفها ينتهي بقصبي.

Ses pétales sont rose violacé et ont des

veines plus foncées - le bout est bobe

Bec-de-grue à feuilles de mauve

Med terranean Stork's Bill

Hauteur:

10-40 cm

دهامين خُبَّاري

Erodium malacoides

لا ارتفاع

النسار
les fruits

الزهرة خماسية
La fleur est pentagone

الكلية /التركيبية/ Far Cent/ 03/2016

Arbre de Judée

Jugas Tree

Hauteur

3-9 m

أرجنوب

Cercis siliquastrum

الأرجنوب

تكون الزهور عناقيد

Les fleurs forment
des grappes



الكلية فـاز 2016 03

وجدت هذه شجرة بجانب عمارة العلوم

عن يسار الباب

l'a trouvée en face à côté du bâtiment
des sciences, à gauche de sa porte

من أعلى
de dessus



من الجانب
de profil



Muscari à grappe

Grape Hyacinth

Hauteur:

10-30 cm

بأنثوم غنقودي

Muscari neglectum

لا ارتفاع



الحبيبات العلوية في التحدث
و السفلية في القبيحة الداية
Les granules supérieurs
sont les plus jeunes, celles
d'en bas sont vieilles et
flétries.

كتب جسد في الكلية مركزه خلف
بعضهم. صغيره و صغيرة تشبه الفطر
Je la trouvais dans la Fac centrale,
de près le restaurant Petite isoite
elle ressemble à un champignon.

لديه أوراق قاعدية تشبه أوراق البصل.
Il a des feuilles basales qui
ressemblent aux feuilles de l'oignon

Colza

Rapseed

Hauteur

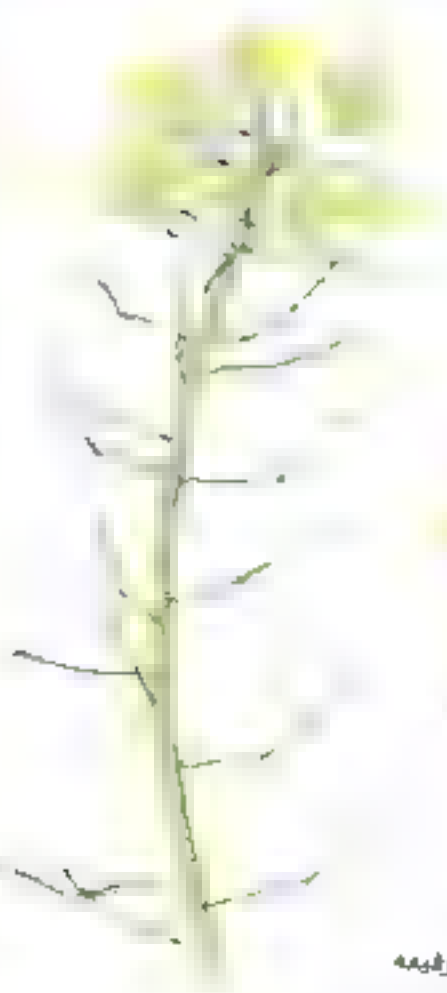
50 cm - 5 m

سلجم

Brassica napus

الارتفاع

03/2016 Fac. L. agr. / مكنة



في نفس الفصيلة نجد

القمح (*Brassica rapa*) و

الخردل (*Sinapis alba*)

Dans la même famille on

trouve le navet

(*Brassica rapa*) et la

moutarde (*Sinapis alba*)

الزهرة رباعية البتلات

La fleur a 4 pétales.

النبات طويل و رفيع

Longue et mince

Senecio sp.

شبيخة

Ragwort sp

Senecio sp

Hauteur.

40-80 cm

الارتفاع

عندما تنفتح نسوي بناتها نحو

الخشب

lorsqu'elle se ferme.

ses pétales se plient

vers l'arrière

03/2016 Faculté

les feuilles

الأوراق

Centaurée des collines

Centaury

Hauteur:

20-50 cm

قنطريون

Centaurea collina

الارتفاع:

04/2016 Zenzar/Zenzar



Laiteron maraîcher

Common Sowthistle

Hauteur:

30-80 cm سم

بغلاف

Sonchus oleraceus

لا يوجد



Urosperme de Datchamps

عضيص كبير الزهار

Smooth Golden Fleece

Urospermum datchampii

Hauteur:

25-40 cm

لا ارتفاع



تكون لها في فروعها
اورق ثم تنطلق المواق
طويلة و عارية

Elle a des feuilles à sa base puis la tige
s'élève longue et dénudée



الأصفر شاحب
jaune pâle

Souci des champs

Field Marigold

Hauteur :

10-30 cm

أذرنون حقل

Calendula arvensis

الارتفاع :



أقصى انفتاح للزهرة
Ouverture maximale
de la fleur

3-2-1 مراحل تطور الزهرة
1-2-3 Les phases du développement
de la fleur.



تنوع في الألوان
Variation de couleurs

- CONSTANTINE, M., *La voix des oiseaux. Une nouvelle approche des cris et des chants*, traduit de l'anglais par GUILHEM, L., Delachaux & Niestlé, 2008.
- ETCHÉCOPAR, R. D., HÜE, E., *Les Oiseaux du Nord de l'Afrique*, M. Rouhée & Cie, Paris, 1964.
- GILL, F., DONSKER, D. (éditeurs), *IOC World Bird List (v 8.2)*, 2018.
- *L'Université Mentouri-Constantine, parcours et réalisations*, Imprimerie de l'université, 2012.
- SVENSSON, L. et al, *Le Guide ornitho*, traduit de l'anglais par GUILHEM, L. et al, Delachaux et Niestlé, Trente, 2015.

Sources du cadre « Le savez-vous ? » :

مصادر إطار "هل تعلم؟" :

- CHINERY, M., *Découvrir la nature en famille*, traduit par Edith OCHS, E. P.M.L., 1992.
- www.allaboutbirds.org
- www.beautyofbirds.com
- www.discoverwildlife.com
- www.oiseaux.net

أما فيما يتعلق بالأسماء العربية : Pour ce qui est des noms arabes :

- برتل، ب. و شريف، ب. هـ، طيور مصر الشائعة، الجامعة الأمريكية بالقاهرة، القاهرة، 1984.
- بورتروس، ر. ف. و آخرون- الدليل الحقلّي لطيور الشرق الأوسط، ترجمة سعيد عيد الله محمد INC printer، بيروت، 2004.
- جينغز، م. مختصر أطلس الطيور المهاجرة في شبه الجزيرة العربية. ترجمة مغربل، ز. مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 2013.
- اللوس، ب. الطيور العراقية، الجزء الثاني، مطبعة الرابطة، بغداد، 1962.
- المعلوم، أ. معجم الحيوون، دار الرائد العربي، بيروت، 1932.
- السرحان، منجية ترجمة الأسماء و المصطلحات، اطلع عليه في جويلية 2020. الرابط < alsirhan.com/BoME >
- Al AGBANI M. I., QNINBA A., *Les Oiseaux d'intérêt patrimonial au Maroc*, Grepom, 2011.
- BERGIER, P. et al, « Liste des oiseaux du Maroc », Go-South Bull, 14, 43-60, 2017.
- GOODMAN, S. M., MEININGEL, P. L., *The Birds of Egypt*, Oxford University Press, New York, 1989.
- POPE, M. & ZOGARIS, S., *Birds of Kuwait – A Comprehensive Visual Guide*, KUPPEC, Biodiversity East Chypre, 2012.
- SERHAL, A. A. et al., *Bird Identification Manual*, Dar Bilal, Beirut.

Tandis que pour les plantes :

- إرمناك لند، بدء المعجم المصور لأسماء النبات، مكتبة مديبولي، القاهرة، 2006.
- طنجي، ع.، الأعشاب في معاصيل القمح و الشعير بالمغرب، المعهد الوطني للبحث الزراعي، سطات، 2005.
- FLETCHER, N., *Fleurs sauvages*, traduit de l'anglais par EYSSARTIER, G., Larousse, Hong Kong, 2004.
- identify.plantnet.org
- www.cabi.org
- www.liberherbarum.net
- www.sela-botanica.org

